

Inhalt

<i>Peter Steinacker</i>	
Geleitwort	7

<i>Helga Kuhlmann</i>	
Vorwort	13

Zum Projekt

<i>Martin Leutzsch</i>	
Dimensionen gerechter Bibelübersetzung	16

<i>Jürgen Ebach</i>	
Wie kann die Bibel gerecht(er) übersetzt werden?	36

<i>Ulrike Bail</i>	
Wenn Gott und Mensch zur Sprache kommen ... Überlegungen zu einer Bibel in gerechter Sprache	61

<i>Helga Kuhlmann</i>	
In welcher Weise kann die Sprache einer Bibelübersetzung »gerecht« sein?	77

Außenperspektiven auf das Projekt

<i>Heidemarie Salevsky</i>	
Auf der Suche nach der Wahrheit bei der Bibelübersetzung Ein Beitrag aus translationswissenschaftlicher Sicht am Beispiel der Hagar-Geschichte (Gen 16; 21; 25)	100

<i>Micha Brumlik</i>	
Jüdische Erwartungen an eine christliche Bibelübersetzung	132

Zur Übersetzung des Gottesnamens

<i>Jürgen Ebach</i>	
Zur Wiedergabe des Gottesnamens in einer Bibelübersetzung oder: Welche »Lösungen« es für ein unlösbares Problem geben könnte	150

Genesis 1–4	
<i>Übersetzt von Frank Crüsemann</i>	159
<i>Frank Crüsemann</i>	
Gen 1-4 als Einführung in das biblische Reden von Gott	
Ein Beitrag zu Verständnis und Übersetzung	165
<i>Marlene Crüsemann</i>	
Zur Übersetzung und graphischen Gestaltung des Gottesnamens	
in beiden Testamenten der »Bibel in gerechter Sprache«	173
<i>Klaus Wengst</i>	
Erwägungen zur Übersetzung von »kyrios« im Neuen Testament	178

Das Projekt im Vergleich mit anderen Bibelübersetzungen

<i>Gerlinde Baumann</i>	
Eine neue Stimme im Chor der Bibelübersetzungen	
Die »Bibel in gerechter Sprache« im Vergleich mit neuen deutschen	
Bibelübersetzungen	186
<i>Martin Leutzsch</i>	
Inklusive Sprache in der Bibelübersetzung	200

Aus der Praxis der Bibelübersetzung

<i>Claudia Janssen/Luise Schottroff</i>	
Übersetzungsfragen zu Herrschaft und Sklaverei	212
<i>Dorothea Erbele-Küster</i>	
Ungerechte Texte und gerechte Sprache	
Überlegungen zur Hermeneutik des Bibelübersetzens	222
Notizen zu den Autorinnen und Autoren	235